



LECCIONES DE UNA EXPERIENCIA RESPECTO A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA¹

MARY SANDRA CÁRDENAS CÁRDENAS
marysandra528@hotmail.com

Recibido: 1-05-2012
Aceptado: 14-05-2012

Resumen

En el presente artículo se describe una experiencia en la enseñanza del español como Lengua Extranjera, a un grupo de estudiantes de nacionalidad brasileña radicados en Bogotá e integrado por personas adultas formadas profesionalmente y con niños de primaria. A partir de las dificultades encontradas, hace una reflexión frente a los desafíos que han tenido que asumir los profesores de ELE atendiendo una nueva realidad académico-profesional. Enfatiza sobre los diferentes factores que inciden en la enseñanza-aprendizaje de una lengua distinta a la materna y la influencia de éstos en la práctica. El trabajo plantea que frente a los

Abstract

This article describes an experience in the teaching of Spanish as a foreign language (SFL) to a group of Brazilian students residing in Bogotá integrated by professionally trained adults and primary school children. From the difficulties encountered a reflection upon the challenges that SFL teachers have faced working in a new academic and professional reality is made. This text focuses on the different factors which influence the teaching and learning of a language other than the mother tongue and their incidence on practice. The study claims that to face the factors that affect SFL teaching and learning process requires research which aims at

¹ Lecciones de una experiencia respecto de la enseñanza del español como lengua extranjera, se genera de la etapa inicial del proyecto de investigación «La incidencia de la formación docente sobre la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de ELE en Colombia» la sistematización inicial de la propuesta fue presentada en una ponencia en el Congreso Internacional de Investigación e Innovación de ELE 2012 en Puerto Rico.

factores que inciden en el proceso de enseñanza aprendizaje de ELE, se requiere de investigaciones orientadas a contribuir en el mejoramiento de la enseñanza aprendizaje del ELE y a suplir las necesidades de comunicación de los ciudadanos extranjeros que llegan a regiones de habla hispana, cada vez con mayor frecuencia, con intereses comerciales, laborales, educativos o turísticos.

Palabras clave:

Español como lengua extranjera (ELE), factores de aprendizaje, investigación, necesidades comunicativas.

Presentación

La reflexión, en primer lugar, plantea la importancia y jerarquización de las lenguas en el mundo de acuerdo con el número de hablantes. Destaca la importancia del español del cual menciona su origen, evolución y expansión a América Latina, y en particular en Colombia donde siendo el Español, el idioma oficial, surge la necesidad de asumir su enseñanza como lengua materna y como lengua extranjera, en razón al incremento de la demanda en ELE, por parte de foráneos que arriban al territorio nacional.

En segundo lugar, se expone la problemática a la que se ven enfrentados los profesores frente al nuevo reto, asumir la enseñanza de ELE. Seguidamente, se hace referencia a la experiencia práctica de la enseñanza de ELE y la relación con la teoría. Posteriormente, se enfatiza en la experiencia dando a conocer los resultados

contributing to the improvement of SFL teaching and learning and to meet the communication needs of the increasing number of foreign citizens who arrive in Spanish-speaking regions with job, commercial, educational or tourist interest.

Key words:

Spanish as a foreign language (SFL), learning factors, research, communication needs.

de la caracterización de la población, el nivel inicial de conocimientos del idioma en aprendizaje, las estrategias aplicadas que contribuyeron a facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje en los aspectos psicológicos, socioculturales y cognitivos. Se continúa con la presentación de los resultados parciales del proceso a través de una matriz DOFA. Finalmente, se dan unas conclusiones y recomendaciones generales que se sugieren tener en cuenta para asumir la enseñanza- aprendizaje de ELE.

Introducción

De todas las formas de comunicar, la lengua es la más importante. Cada grupo produce términos lingüísticos para expresarlos de acuerdo con la manera de entender el mundo. La lengua está relacionada con el medio ambiente y condiciona la percepción que el grupo tiene del ambiente. La lengua refleja la riqueza expresiva de cada cultura. La comunicación humana permite

relacionar contenidos entre sí e intercambiarlos con otros; además de producir y transmitir una cultura en el intercambio de significados, ésta se puede expresar a partir de diferentes canales.

En la aldea global, la movilidad de los ciudadanos en el mundo parece ir en ascenso. La facilidad que otorga el poder viajar de un continente a otro en pocas horas impulsa el peregrinaje internacional. Colombia, desde luego, no es la excepción a la regla. Por el contrario, es un país cuyas fronteras están prácticamente abiertas y sin mayores restricciones, lo que lo hace de fácil acceso para las personas de otros países. A Colombia inmigran extranjeros pertenecientes a diferentes culturas. Ellos se ven en la necesidad de cambiar algunas de sus costumbres para adaptarse a su nueva realidad. Principalmente, requieren adaptar su forma de comunicación.

Abriendo el camino para ir aprendiendo

A simple vista la enseñanza del ELE se podría asumir a partir de la Enseñanza del Español como lengua materna, sin embargo, no es tan fácil ni tan cierto, dado que la enseñanza de ELE debe ser concebida a partir de las necesidades individuales y grupales en los aspectos psicológicos, socioculturales y cognitivos que responda a las prioridades comunicativas de los agentes comunicativos.

La experiencia objeto de la presente descripción encontró cinco situaciones que problematizan la reflexión sobre la práctica de la enseñanza aprendizaje de ELE, así: En Colombia los profesores de Español han tenido que asumir el desafío ante una nueva

realidad académico-profesional; Se carece de programas institucionalizados dirigidos a la formación de los docentes que asumen la enseñanza de ELE. Es un hecho que los maestros del Español están capacitados para la enseñanza del idioma como lengua materna, pero surgen interrogantes como: ¿Es igual enseñar la lengua materna a enseñar otra lengua desconocida para el estudiante? ¿Sirven los cursos de ELE ofertados indiscriminadamente para la población infantil y adulta? ¿Son los profesores de Español competentes para enseñar ELE? ¿Es lo mismo enseñar Español como lengua extranjera por ejemplo, a una persona oriunda de los Estados Unidos de América que a una persona nacida en Rusia? Frente a estos interrogantes cuyas respuestas no están del todo claras, hay que afirmar que el profesor de ELE debe contar con estrategias metodológicas, pedagógicas y didácticas en la enseñanza del ELE, -las cuales aún no están plenamente definidas- con el fin de ofrecer al extranjero escenarios de aprendizajes reales y pertinentes.

El sistema educativo colombiano al parecer no está preparado para asumir el reto de la inclusión de estudiantes extranjeros en los programas de educación básica y media, principalmente, porque los estudiantes extranjeros requieren de un esfuerzo pedagógico adicional para suplir las exigencias del aprendizaje de las asignaturas en una lengua diferente a la suya; lo cual exige un refuerzo con actividades complementarias.

Las indagaciones preliminares indican que se carece del diseño de un programa curricular pertinente, original y

contextualizado, para la enseñanza de ELE en Colombia. De acuerdo con lo planteado por Díaz, (1990), se requiere tener en cuenta los elementos básicos del currículo: primero, un qué (para seleccionar los contenidos mínimos que le aseguren una competencia funcional al aprendiz); segundo, un cómo (referido al ingenio y la creatividad para hacer de la enseñanza de ELE una práctica comunicativa); tercero, a quién (ya que la audiencia de ELE usualmente difiere en edad, conocimiento pasado, cultura y formación académica); un cuándo (secuencia de los temas); un por qué (define el interés); un dónde (define el lugar); y un para qué (define el objetivo), para responder a las necesidades de aprendizaje de los extranjeros. El profesor debe participar activamente en la transformación del currículo tradicional para adaptarlo a las necesidades de ELE. De lo expuesto se puede inferir, que es deseable transitar hacia un programa curricular y unas estrategias metodológicas pensadas para enseñar el ELE y no como una copia de la manera como el Español se enseña a los nativos parlantes.

Otro aspecto que muestra la experiencia a priori es que el material didáctico que actualmente se utiliza como herramienta de aprendizaje de ELE, por lo general no ha sido construido y pensado para este fin. Los docentes de ELE hacen acomodaciones y ajustes a este material que originalmente fue pensado y creado para la enseñanza del Español como lengua materna. La falta de material propio y auténtico es posiblemente uno de los problemas que influyen negativamente en la enseñanza-aprendizaje de ELE. Frente a este hecho, es necesario promover la creación de

material didáctico basado en un modelo de enseñanza comunicativo. En Colombia es difícil conseguir un programa guía de ELE, acorde con el contexto, aunque ya se cuenta con la publicación de libros en algunas Universidades, que aún no están en el mercado. Las herramientas didácticas deben adaptarse a la edad, el nivel de aprendizaje y deben permitir afianzar las habilidades de comprensión auditiva y lectora y de expresión oral y escrita, haciendo uso de las tecnologías de la comunicación.

La no aplicación de un enfoque comunicativo, ha propiciado que la enseñanza del Español se quede en una metodología gramatical, a pesar de la necesidad comunicativa para desenvolverse en la cotidianidad que presentan los niños, adolescentes y adultos extranjeros que viven en Colombia. La falta de pertinencia y significación de los contenidos cuando se enseña una lengua extranjera dificulta el proceso de aprendizaje de la misma. Cuando el estudiante adquiere conocimientos sin una significación, alejados de la realidad personal, en una simulación de escenas y contextos irreales, el aprendizaje no logra los niveles deseables.

¿Por qué surge como una necesidad la sistematización de ELE en Colombia?

Colombia es un país en desarrollo, que cuenta con una posición geográfica estratégica, y con una alta diversidad étnica, cultural y natural que la ha convertido en un atractivo para ciudadanos extranjeros; por lo tanto, las tasas inmigratorias se hacen cada día más frecuentes, principalmente porque en muchos sectores no existe personal especializado en áreas como la

exploración y explotación de hidrocarburos. Por tal razón, la mayor parte de los inmigrantes extranjeros llegan con fines laborales (como directivos, profesionales o técnicos), religiosos (misioneros de diferentes confesiones religiosas), educativos (estudiantes con becas o recursos propios), económicos y turísticos entre otros. Los extranjeros, en medio de una comunidad que se comunica en Español, tienen dificultades de tipo comunicacional entre los mismos extranjeros de diferente nacionalidad y hablantes de Español. Este hecho no sólo afecta el aspecto laboral, sino también el intercambio sociocultural; razón por la cual se ha incrementado la demanda de cursos de ELE.

Dentro de las necesidades prioritarias de los inmigrantes extranjeros se encuentran entre otras: desempeñarse diariamente en las diferentes situaciones de carácter individual o familiar; adaptarse a las condiciones laborales y tener acceso a la educación, vivienda y salud, para lo cual requieren del manejo y uso del idioma Español, lengua oficial de Colombia, por lo que ellos requieren de apoyo en la enseñanza-aprendizaje de ELE, bien sea que, estudien de forma autodidacta o tomen cursos personalizados (clases privadas), colectivos formales (que ofrezcan certificación) e informales (aprendizaje empírico). En sí, lo que ellos buscan es mejorar el desempeño individual y la eficacia en las situaciones comunicativas de acuerdo con las necesidades individuales que son similares a las de cualquier ciudadano nativo.

El manejo y uso eficaz de la comunicación en la vida diaria dentro del camino

propuesto, debe ser el norte que han de seguir los especialistas y profesionales de ELE, en la implementación de una metodología comunicativa enmarcada por los parámetros del Marco Común Europeo de Referencia, los cuales indican lo que un individuo está en capacidad de hacer con lo que ha aprendido y demostrar el nivel de desempeño de las competencias comunicativas como la expresión oral, escrita, auditiva y lectora. El enfoque comunicativo-social asegurará el éxito en el alcance de las metas propuestas por ambos participantes.

De otro lado, los intercambios culturales, religiosos, educativos, turísticos, más los acuerdos comerciales bilaterales (importaciones y exportaciones), que Colombia ha establecido durante los últimos diez años, como el Mercosur con Asia, y el TLC con Estados Unidos, han obligado a que se tenga la lengua como punto de encuentro en común. Así, los extranjeros interesados en estos procesos, se sienten presionados por la comunicación con los nativos a aprender así sea el nivel básico de la lengua oficial de Colombia.

Los profesionales de países que tienen por lengua materna una distinta al español, en carreras como comercio, finanzas, administración de empresas, contabilidad, periodismo entre otras, sienten, cada día, la necesidad de aprender la lengua del país donde van a desempeñar su profesión, puesto que las empresas consideran que quien tiene conocimiento de la lengua del país anfitrión puede ser un agente comunicativo que permita desarrollar el comercio y aumentar la oferta en todos los países que hablen el mismo idioma, para el caso específico de Colombia, el español.

El extranjero que aprende español, tiene ventajas competitivas, buenas perspectivas laborales y un alto nivel salarial. Aprender español como segunda lengua, además de ser una moda para los extranjeros, se ha convertido en una necesidad.

En esta perspectiva, países en ascenso como Brasil ven en Colombia muchas oportunidades comerciales. La similitud de sus idiomas, dada su procedencia latina, y la afinidad de sus culturas les facilita acercarse uno al otro con fines de intercambio comercial y cultural. Brasil es un país que ha desarrollado alta tecnología en muchas áreas. Diferentes sectores de Brasil ven en Colombia una posibilidad laboral y comercial.

Fundamentos didácticos

Con Van Dijk (1983) se concluye que la enseñanza - aprendizaje de ELE debe tener componentes de tipo cognitivo, comunicativo y sociocultural que ayudan en la construcción de estrategias de aprendizaje. Para Oxford (1990), las estrategias de aprendizaje son “acciones específicas, comportamientos, pasos o técnicas que los estudiantes (con frecuencia de manera intencional) utilizan para mejorar su progreso en el desarrollo de sus habilidades en la lengua extranjera”. De igual manera, para Weinstein y Mayer (1986), una estrategia de aprendizaje la constituyen “conductas y pensamientos que un aprendiz utiliza durante el aprendizaje con la intención de influir en su proceso de codificación”. Según O’Malley (1990), las estrategias se pueden clasificar en tres categorías: las metacognitivas (requieren de planificación, reflexión, monitoreo y evaluación), las

cognitivas (tareas específicas del aprendizaje, que implican una manipulación directa del material de aprendizaje) y las socioafectivas (actividades de mediación y transacción social).

Fundamentos sociolingüísticos

Se comparte con Brown (1973), que el aprendizaje de una segunda lengua requiere, además de la interacción con una cultura diferente, enfrentar la difícil tarea de perfeccionar la estructura lingüístico - discursiva de una lengua diferente a la materna. Así como según Spolsky (2000) el conocimiento de un idioma es dinámico y contextualizado, de igual manera su enseñanza implica trabajar desde el contexto para facilitar la apropiación con elementos que sean significativos al aprendiz y que en lo posible tengan que ver con su cotidianidad.

Fundamentos psicopedagógicos

Goleman (1989), reconocido como el padre de la inteligencia emocional, ha pregonado que un buen desarrollo emocional permite apropiarse, con mayor facilidad, de los nuevos conocimientos, porque las emociones son determinantes en el almacenamiento de la información en la memoria de largo plazo. Las emociones juegan un papel preponderante sobre las habilidades cognitivas. Brown (2000) también lo reafirma: “Las actitudes son cognitivas y afectivas, o sea que están relacionadas con el pensamiento como también con los sentimientos y emociones”. La predisposición de la persona hacia lo que se desea aprender, es crucial. Nadie

aprende lo que no desea aprender, pero si existe un ferviente deseo por apropiarse de algo, esta emoción facilita el proceso mental. Según Brown (1973 y 2001) la motivación está directamente relacionada con la actitud frente al aprendizaje de ELE.

Metodología

La sistematización de la experiencia se inscribe dentro de la gama de las investigaciones pedagógicas, porque pretende contribuir a solucionar una problemática identificada en el interior de ELE. Se enfoca sobre una aplicación de sus resultados a la enseñanza del español como lengua extranjera, e intenta hacer un aporte desde la reflexión respecto de cómo se aborda ELE en la actualidad.

Se siguió un proceso inductivo y deductivo, partiendo de la revisión bibliográfica e interpretación de los datos que permitió verificar la factibilidad y la necesidad de la aplicación del enfoque comunicativo y sociocultural. Tomó como base los casos de tres aprendices con características diferentes, con el fin de analizar regularidades, similitudes y diferencias. Se hizo un análisis documental que permitió acopiar información teórica para la fundamentación del trabajo, la elaboración de la estrategia, así como las diferentes actividades diseñadas que la integran.

Se diseñó y aplicó un cuestionario que permitió obtener información de los estudiantes de ELE. El cuestionario de carácter mixto formuló preguntas abiertas y cerradas. Se aplicó una prueba diagnóstica, a partir de un test con el fin de reconocer el dominio del español, que tenía inicialmente

el estudiante; posteriormente se hizo la constatación final, lo que permitió dar una valoración inicial y final del proceso.

De la teoría a la práctica: desarrollo de la experiencia

“Primero uno enseña lo que sabe y a eso lo llamamos enseñar. Después uno enseña lo que no sabe y a eso se le llama investigar. Luego uno desaprende todo y a eso lo denominamos sabiduría Barthes” (1980).

Con el fin de ofrecer un panorama de la experiencia de la enseñanza de ELE, primero se hace una aproximación de la caracterización de la población. En segundo lugar, se diagnostica el nivel de competencia en español. Tercero, se establecen actividades generales y específicas que se desarrollaron con los tres locutores; posteriormente se establecen los resultados de la aplicación de las estrategias y, por último, se ofrecen las conclusiones generales de la experiencia.

De acuerdo con Calderón (2009), “para caracterizar una comunidad de habla se comienza con la descripción de los elementos sociales de tipo geográfico, histórico, político, económico y sociocultural, relacionados con los usos lingüísticos de una comunidad de habla específica.” La experiencia hace referencia a tres estudiantes de ELE de origen brasileño, quienes se denominan locutores A, B Y C.

En Colombia la clase alta se ubica en el nivel seis y la clase baja en el nivel uno que corresponde a las familias de menores ingresos económicos.

Cuadro N°01

Aspectos	Locutor A (Femenino)	Locutor B (Femenino)	Locutor C (Masculino)
Interés de inmigración	Educación	Unidad familiar	Laboral
Escala socio-económica	Nivel cinco	Nivel cinco	Nivel cinco
Índice generacional	Menor de 20 años (no está estandarizado)	Uno	Uno
Índice de estratificación	1 (No profesional)	3 (Profesional)	3 (Profesional)
Papel de desempeño	Estudiante	de casa	empresario

Diagnóstico del nivel de competencia en Español

Para este caso específico, se aplica un test que toma como referencia el MCERL (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, 1991), y da como resultando el cuadro N° 02.

Cuadro N° 02. Niveles de acceso de los locutores

Nivel A1 Acceso	Nivel A2 Plataforma
A B	C

La prueba se hizo teniendo en cuenta los niveles de comprensión, habla, escritura, comprensión auditiva, comprensión lectora, interpretación de lectura, expresión oral y expresión escrita. En el locutor B llegó a nivel A 1 donde cumple con las siguientes especificaciones en una valoración de tres de uno a cinco. “Reconoce palabras y expresiones muy básicas que se usan

habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad. Comprende palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos. Puede participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Plantea y contesta preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales. Utiliza expresiones sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco. Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.

El locutor “A” llegó a nivel A 2, pues cumple con las siguientes especificaciones en una valoración de tres ocho de uno a cinco

“Comprende frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Es capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos. Es capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sabe encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprende cartas personales breves y sencillas. Puede comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Es capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque por lo general, no puede comprender lo suficiente como para mantener la conversación por sí mismo. Utiliza una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a su familia y otras personas, sus condiciones de vida, su origen educativo y su trabajo actual o el último que tuvo. Es capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a sus necesidades inmediatas. Puede escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo, agradeciendo algo a alguien.

El locutor C llegó a nivel B 1 y cumplió con las siguientes especificaciones en una valoración de tres cinco de uno a cinco “Comprende las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprende la idea principal de muchos

programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara. Comprende textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprende la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales. Sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla esa lengua. Puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales). Sabe enlazar frases de forma sencilla, con el fin de describir experiencias y hechos, sus sueños, esperanzas y ambiciones. Puede explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos. Sabe narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puede describir sus reacciones. Es capaz de escribir textos sencillos, coherentes y cohesionados, sobre temas que le son conocidos o de interés personal. Puede escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

Se aplicaron estrategias metodológicas y didácticas que contribuyeron a dar respuesta a las necesidades comunicativas inmediatas de la población objeto, inmersa en un mundo de lenguaje ajeno que los presiona a aprender para poder integrarse al contexto de cada uno así como ser más conscientes de las implicaciones que se dan en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE:

a) Estrategias generales para el mejoramiento cognitivo, psicológico y socio-cultural de ELE, aplicadas a los locutores A, B y C por el profesor

Cognitivo y sociocultural: establecer un diálogo con el estudiante que le permita descubrir sus necesidades, intereses y gustos, lo que lo atrae, lo que lo emociona, para adquirir el vocabulario que suscite alto interés por apropiárselo y que lo haga con gusto porque le va ayudar a comprender un asunto de su interés desde la perspectiva cultural de los nativos hablantes del español.
Cognitivo y sociocultural: apoyarse en las TICS reconociendo ventajas como: Aprenden en menor tiempo, es atractivo, tiene acceso a múltiples recursos educativos y entornos de aprendizaje, hay personalización de los procesos de enseñanza y aprendizaje, se aplica la autoevaluación, existe mayor proximidad del profesor, permite flexibilidad en los estudios, se afianza el compañerismo y colaboración.
Cognitivo y sociocultural: con el fin de responder a las necesidades comunicativas inmediatas del aprendiz, basar los temas y eventos en el desempeño de situaciones reales de tipo cultural, social, económico y de actualidad. Exigir Hablar únicamente en la lengua que se pretende aprender, valiéndose del lenguaje no verbal.
Sociocultural: reunirse en grupo con otros aprendices de ELE que compartan un lengua materna común, tanto de mayor como de menor o igual nivel de competencia en español, para practicar lo aprendido, ojalá mínimo una vez por semana. Esto permite mejorar el nivel de escucha e identificar con la ayuda de los otros las dificultades y aciertos.
Psicológico: crear un ambiente favorable donde la emotividad contribuya a hacer más agradable la tarea para las dos partes. Despertar en los estudiantes sentimientos y actitudes positivas hacia lo que intentan aprender, propiciando un ambiente de confianza del estudiante, en sí mismo, fundamental en el proceso y en los resultados del aprendizaje.
cognitivo: establecer reglas de trabajo general, contextualizándolo de acuerdo con las necesidades de cada locutor. y propiciando las herramientas necesarias con el fin de obtener como resultado tareas y objetivos comunes, como disciplina, trabajo autónomo, cumplimiento de las actividades extracurriculares, prácticas adicionales al desarrollo de la clase, participación activa como desarrollo de guías de seguimiento y afianzamiento individuales o colectivas, pues todo aprendizaje requiere de refuerzos y prácticas diarias de los temas vistos y organizados en un portafolio.

b) Estrategias aplicadas en las diferentes habilidades del lenguaje.

<p>Expresión oral: expresión libre de ideas y enfocadas en el tema visto; contextualización, uso de herramientas informáticas como Voxpop. Aspectos tratados: pronunciación, coherencia, cohesión, usos idiomáticos, manejo y uso de la gramática. Sonidos vocálicos y consonánticos, comparación y diferenciación de sonidos y dígrafos con el portugués. Uso de la gramática vista al hablar; corrección, autocorrección, monitoreo y auto monitoreo.</p>
<p>Expresión escrita: escritura de oraciones, párrafos y textos cortos. Se procede de manera gradual, aumentando la extensión, la complejidad y la exigencia. Los temas sobre los que se escribe están relacionados con sus propias vivencias. Aspectos tratados: Corrección ortográfica, gramática, coherencia y cohesión de las ideas.</p>
<p>Escucha: escucha directa y en un contexto real de explicaciones, llamadas telefónicas, música, películas, de noticias; todas enfocadas y contextualizadas en lo visto. Aspectos tratados: comprensión, retroalimentación.</p>
<p>Lectura: lectura silenciosa, lectura en voz alta de textos cortos que van aumentando en tamaño y complejidad de acuerdo con el nivel, la edad y el interés del aprendiz; todas con un enfoque cultural propio de Colombia, basada en cuentos, mitos, leyendas, poesías, libros de reflexión. Aspectos tratados: Ritmo, puntuación, acentuación, y comprensión. En cuanto a la comprensión de lectura se hizo a nivel literal, interpretativo y crítico.</p>
<p>Aspectos transversales</p>
<p>Gramática: explicación, ejercicios prácticos de reconocimiento y aplicación escrita y oral.</p>
<p>Ortografía: talleres de aplicación, manejo y uso de reglas ortográficas en los escritos: División silábica, clasificación de las palabras según el acento ortográfico, uso de la H; B y V; C, S, Z y X; G y J; LL y Y; m antes de p y b; R y Rr, puntuación, uso de mayúsculas,</p>
<p>Pronunciación: por ejemplo, se cree que el español es una lengua fonética, y por lo tanto una lengua fácil de aprender dado que se tiene erróneamente la creencia que en español se pronuncia todo como se escribe, pero la realidad es otra, por ejemplo, la letra “h” no se pronuncia, así como la u intermedia de “que” o “gue”. Se hizo énfasis en la pronunciación de la “R” y de la “Ñ”.</p>
<p>Léxico: clasificación por temas, uso de diagramas, mapas mentales, mapas conceptuales, uso permanente del diccionario físico o virtual, haciendo una revisión de los diferentes significados, categorización, práctica del vocabulario visto.</p>

Resultados

A continuación se presentan los principales resultados de la experiencia:

Cuadro N° 3. Valoración a través de una matriz DOFA

DIFICULTADES	A	B	C	Docente
Falta de adaptación al grupo	X			
Presión escolar	X			
Falta de socialización con un grupo específico		X		
Disponibilidad de tiempo		X	X	
La escasez de material didáctico	X	X	X	
La imposibilidad de certificar legalmente el nivel		X	X	
OPORTUNIDADES				
Socialización	X		X	X
Uso de Redes sociales	X	X		X
Orientación personalizada	X	X	X	X
FORTALEZAS				
Manejo de las TIC	X	X		X
Acompañamiento pedagógico permanente	X			X
Disciplina	X	X		X
Comparación de expresiones y pronunciación de diferentes acentos regionales	X		X	X
AMENAZAS				
Desmotivación	X	X		
Falta de práctica		X		
Falta de afianzamiento y ampliación del vocabulario		X		
Fosilización			x	
Falta de reconocer estrategias metodológicas para la enseñanza				x
La carencia de un programa curricular pertinente, original, contextualizado	x	x	x	x
TIEMPO DE INTERVENCIÓN	120	150	180	
NIVEL FINAL	A 3	A2	B1	

Conclusiones a partir de la experiencia pedagógica

1. El diseño de material didáctico para la enseñanza de ELE debe responder y contribuir al afianzamiento del idioma en los procesos de comprensión de textos escritos y auditivos, la expresión oral y escrita, para todos los niveles, diferenciándolo por edades.
2. Para no caer en la práctica empírica de una disciplina tan seria como es ELE, se considera necesaria la formación del docente de ELE que permita reconocer los aspectos teóricos, pedagógicos, didácticos y metodológicos para asegurar programas de calidad.
3. En Colombia es de interés común de los profesores de ELE participar de los

procesos de investigación, reflexión y valoración que permitan contribuir con el diseño e implementación de elementos del currículo necesarios para la enseñanza de ELE.

4. Es necesario establecer redes de apoyo investigativo y pedagógico entre las universidades e instituciones que día a día asumen el reto de la enseñanza de ELE, a partir de encuentros nacionales e internacionales presenciales y virtuales.
5. La enseñanza de ELE tiene que ocuparse de propiciar ambientes de aprendizaje y enseñanza con un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural con el fin de ofrecer alternativas de solución para atender las limitaciones comunicativas de los estudiantes extranjeros.

Referencias bibliográficas

BIALYSTOK Ellen, Fergus I M Craik, Raymond Klein, Mythili Viswanathan
Department of Psychology, York University,
Toronto, ON, Canada.

BRICE, A. (2002). *The Hispanic child: Speech, language, culture and education*. Boston: Allyn & Bacon.

BROWN, H. D. (1973). *Affective variables in second language acquisition*.

BROWN, H. D. (2001). *Teaching by Principles. An Interactive Approach to*

BROWN, Roger. (1973). *A first language: The early stages- Cambridge, Mass.:* Harvard University Press.

BRUNER, J. (2008). *Acción, pensamiento y lenguaje*. Madrid: Alianza.

CAJIAO, F (2005). *Instrumentos para escribir el mundo: escritura, lectura y política en el universo escolar*. Bogotá Cooperativa Editorial Magisterio.

CALDERÓN, D (2009). *Caracterización sociolingüística de la comunidad de habla de Tunja*. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

CHOMSKY, N. (1971). *Lenguaje y pensamiento* Barcelona. Barral.

COMSKY, N. (1971). *El lenguaje y el entendimiento*. Ed. Seix Barral Barcelona.

DIAZ, F. (1990). *Metodología de Diseño Curricular*. México. Editorial Trillas S.A.

DIAZ, Frida (1990). *Metodología de Diseño Curricular*. México. Editorial Trillas S.A.

DOUGLAS Brown, H. (2000). *Principles of language learning and teaching*. 3rd edition. White plains, New York- Pearson Education.

EL TIEMPO (2009). *Oímos lo que nos conviene* Artículo basado en investigaciones de la Asociación Psicológica Americana a través de investigadores de las Universidades de Illinois y la Florida. Edición del miércoles 15 de Julio de 2009 Artículo.

GARDNER, R.C. (1985). *Social psychology and Second Language learning: The role of attitudes and motivation*. London: Eduard Arnold.

GARDNER, R. C. and W. E. Lambert (1972). *Attitudes and motivation in second language*- Rowky, MA: New bury House.

GROSJEAN, F. (1989). *Neurolinguists beware! The bilingual is not two monolinguals in one person*. Brain and Language, 36(1), 3-15.

GUERRERO, H (1997). *Currículo*. Módulo Universidad Mariana, Licenciatura en Educación Básica.

HAMERS, Josiane F. and. BLANC Michel H (2000) *Bilinguality and Bilingualism*, 2nd edition, xiv, 468 pp., Cambridge University Press.

HAMILTON, (s,f). Leslie University at Buffalo, State University of New York, Buffalo, New York. <http://es.wikipedia.org/wiki/Marcocomúneuropeo>. 16-02-12.

HUDSON. (1981), *La Sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.

Infografía

LAFRANCESCO, G (1998). *La investigación pedagógica: una alternativa para el cambio educacional*. Libros y libros. Bogotá.

Language Learning, 23, pp.: 231-234.

Language Pedagogy. New York: Longman (Segunda edición).

Laos, Filipinas Camboya.

LATRA Y. (1992). *Sociolingüística para*

hispanos . Una introducción, el colegio de Mexico, 1992.

MAKEY, W. (1999). *Bilinguisme et contact des langues*, Ed. Klinksieck, citado por Roberto Pineda Camacho el derecho a la lengua 1999 Bogotá Universidad de Los Andes facultad de ciencias sociales de Antropología).

MARIN, M. (1999). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. AIQUE, Buenos Aires.

MARTÍNEZ M. (1998). *La Investigación Etnográfica en Educación*; Círculo de lectura alternativa, Bogotá.

MCERL. (Marco Común Europeo de referencia para las lenguas, 1991), documento de internet.

MEN, *Cultura y Lenguaje*, 1988, publicado por Unesco, reproducido en Colombia. 105.

MINISTERIO Nacional de Educación de Colombia *Lineamientos Generales de Educación Indígena* 1987, Bogotá.

Moreno Durán, 19992, 18.

PINEDA, R. (1999). *El derecho a la lengua*. Bogotá Universidad de Los Andes facultad de ciencias sociales de Antropología pag 24.

PRIETO, C. (2007). *Cinco Mil Años de Palabras* Editorial, fondo de Cultura Económica, Mexico.

RIVER, M. Wilga. 1983, pag. 185. -

Speaking in many tongues: Essays in foreign language teaching. 3rd Edition. Cambridge University.

SIGUAN, S. Miguel. -2001 Pag.24 -*Bilingüismo y lenguas en contacto*- Alianza ensayo. Alianza editorial, S.A., Madrid, 2001.

SUACA, José María, *Lenguas, Políticas Y Derechos.* Universidad Carlos III de Madrid 2000.

TEBEROSKY, S. *Aprendiendo a Escribir*, Edit. Horsori, Barcelona.

UPTC. (2008). *Experiencia Pedagógica en la enseñanza del Español Lengua Extranjera* en la Ponencia en el 2° Encuentro Nacional y 1° Internacional de la

Docencia del Español Lengua Extranjera. U. Nal. Bogotá.

USSA Álvarez, María del C. (1995) UPTC. (2005). *Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.* Informe de Investigación Presentado a la DIN.

VAN DIJK, Teun (1983). *Stratégies pour l'enseignement du Français Langue étrangère aux Hispanophones colombiens.* Atelier National De Reproduction De Thèses Lille. Estructuras y Funciones del Discurso. México: siglo XXI.

VELANDIA, Doris, USSA María, WAKED Myriam (2010) *Español para Extranjeros- Nivel Intermedio*, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

LAAUTORA

MARY SANDRA CÁRDENAS CÁRDENAS Licenciada en Educación Básica, UNIMAR, Magister en Educación con énfasis en docencia universitaria, UPN. Estudiante de segundo semestre, Doctorado en Lenguaje y Cultura. Docente de: Educación secundaria (Docente de planta de Español), Universitaria (Docente catedrático práctica pedagógica) y Educación no formal (Docente particular de ELE). Ciudad de Yopal, Departamento de Casanare.